MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2013/204201]

27. JUNI 2013 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 19. Juli 2012 zur Erteilung bestimmter Vollmachten an Bedienstete des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, Artikel 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekrets vom 25. Mai 2009 über die Haushaltsordnung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Artikel 23;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 15. Juni 2011 zur Ausführung des Dekrets vom 25. Mai 2009 über die Haushaltsordnung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Artikel 10;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 19. Juli 2012 zur Erteilung bestimmter Vollmachten an Bedienstete des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 13. Juni 2013;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für das Personal, den Haushalt und die Finanzen;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1. In Artikel 9 § 1 Absatz 1 des Erlasses der Regierung vom 19. Juli 2012 zur Erteilung bestimmter Vollmachten an Bedienstete des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird die Nummer 1 wie folgt ersetzt:

″1. *a)* für alle im Rahmen des Organisationsbereichs 20 vorgesehenen Ausgaben,

b) für alle im Rahmen des Organisationsbereichs 70, Programme 01, 02, 03 und 26 vorgesehenen Ausgaben;″

Art. 2. In Artikel 38 desselben Erlasses wird die folgende Nummer 3 eingefügt

″3. DgG ″Service und Logistik im Gemeinschaftsunterrichtswesen″.

Art. 3. In denselben Erlass werden die folgenden Artikel 44.1 und 44.2 eingefügt:

″Artikel 44.1 - Service und Logistik - Ausgaben

In Abweichung zu dem in Artikel 40 genannten Höchstbetrag wird dem zuständigen Leiter des Dienstes mit getrennter Geschäftsführung ″Service und Logistik im Gemeinschaftsunterrichtswesen″ im Rahmen des Ausgabenhaushalts des Dienstes Vollmacht erteilt für alle Entscheidungen, die Ausgaben bis zu 50.000 EUR nach sich ziehen.

Artikel 44.2 - Service und Logistik - Abschluss von Arbeitsverträgen

Dem zuständigen Leiter des Dienstes mit getrennter Geschäftsführung ″Service und Logistik im Gemeinschaftsunterrichtswesen″ wird Vollmacht erteilt, im Einklang mit der geltenden Gesetzgebung Arbeitsverträge abzuschließen und zu beenden.

Die Vertragsunterlagen werden unverzüglich dem für das Personal zuständigen Minister, dem für den Dienst mit getrennter Geschäftsführung zuständigen Minister sowie dem stellvertretenden Generalsekretär, beauftragt mit der Personalentwicklung, übermittelt.″

Art. 4. Der vorliegende Erlass tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2013 in Kraft.

Art. 5. Der für das Personal, den Haushalt und die Finanzen zuständige Minister sowie der für das Unterrichtswesen zuständige Minister sind, jeder in seinem Zuständigkeitsbereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 27. Juni 2013

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2013/204201]

27 JUIN 2013. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du 19 juillet 2012 portant délégation de certains pouvoirs à des membres du personnel du Ministère de la Communauté germanophone

Gouvernement de la Communauté germanophone

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 25 mai 2009 relatif au Règlement budgétaire de la Communauté germanophone, article 23;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 15 juin 2011 portant exécution du décret du 25 mai 2009 relatif au Règlement budgétaire de la Communauté germanophone, article 10;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 19 juillet 2012 portant délégation de certains pouvoirs à des membres du personnel du Ministère de la Communauté germanophone;

Vu l'avis de l'inspecteur des Finances, donné le 13 juin 2013;

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Personnel, de Budget et de Finances;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 9, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêté du Gouvernement du 19 juillet 2012 portant délégation de certains pouvoirs à des membres du personnel du Ministère de la Communauté germanophone, le 1° est remplacé par ce qui suit :

"1° *a)* toutes les dépenses prévues dans le cadre de la Division organique 20;

b) toutes les dépenses prévues dans le cadre de la Division organique 70, programmes 01, 02, 03 et 26;"

Art. 2. L'article 38 du même arrêté est complété par un 3°, rédigé comme suit :

"3° SGS "Service et logistique dans l'enseignement communautaire"".

Art. 3. Dans le même arrêté, sont insérés les articles 44.1 et 44.2 rédigés comme suit :

"Article 44.1 - Service et logistique - Dépenses

Par dérogation au plafond mentionné à l'article 40, délégation est donnée au directeur du service à gestion séparée "Service et logistique dans l'enseignement communautaire", dans le cadre du budget des dépenses dudit centre, pour toutes les décisions qui entraînent des dépenses ne dépassant pas 50.000 euros.

Article 44.2 - Service et logistique - Conclusion de contrats de travail

Délégation est accordée au directeur du service à gestion séparée "Service et logistique dans l'enseignement communautaire" pour conclure et résilier des contrats de travail dans le respect de la législation en vigueur.

Les documents relatifs au contrat sont immédiatement transmis au Ministre compétent en matière de Personnel, au Ministre compétent pour le service à gestion séparée ainsi qu'au secrétaire général suppléant chargé du développement du personnel."

Art. 4. Cet arrêté produit ses effets le 1er janvier 2013.

Art. 5. Le Ministre compétent en matière de Personnel, de Budget et de Finances et le Ministre compétent en matière d'Enseignement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 27 juin 2013.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi
O. PAASCH

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2013/204201]

27 JUNI 2013. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 19 juli 2012 houdende delegatie van bepaalde bevoegdheden aan personeelsleden van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap

Regering van de Duitstalige Gemeenschap

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 25 mei 2009 houdende het financieel reglement van de Duitstalige Gemeenschap, artikel 23;

Gelet op het besluit van de Regering van 15 juni 2011 tot uitvoering van het decreet van 25 mei 2009 houdende het financieel reglement van de Duitstalige Gemeenschap, artikel 10;

Gelet op het besluit van de Regering van 19 juli 2012 houdende delegatie van bepaalde bevoegdheden aan personeelsleden van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 13 juni 2013;

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd voor Personeel, Begroting en Financiën;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 9, § 1, eerste lid, van het besluit van de Regering van 19 juli 2012 houdende delegatie van bepaalde bevoegdheden aan personeelsleden van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap wordt de bepaling onder 1° vervangen als volgt :

"1° *a)* voor alle uitgaven in het kader van organisatieafdeling 20;

b) voor alle uitgaven in het kader van organisatieafdeling 70, programma's 01, 02, 03 en 26;"

Art. 2. Artikel 38 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een bepalingen onder 3°, luidende :

"3° DAB Service en Logistiek in het Gemeenschapsonderwijs".

Art. 3. In hetzelfde besluit worden de artikelen 44.1 en 44.2 ingevoegd, luidende :

"Artikel 44.1 - Service en Logistiek - Uitgaven

In afwijking van het maximumbedrag vermeld in artikel 40 wordt de bevoegde directeur van de dienst met afzonderlijk beheer "Service en Logistiek in het Gemeenschapsonderwijs", in het kader van de uitgavenbegroting van de dienst, gemachtigd voor alle beslissingen die gepaard gaan met uitgaven tot 50.000 euro.

Artikel 44.2 - Service en Logistiek - Sluiten van arbeidsovereenkomsten

De bevoegde directeur van de dienst met afzonderlijk beheer "Service en Logistiek in het Gemeenschapsonderwijs" wordt gemachtigd om, met inachtneming van de geldende wetgeving, arbeidsovereenkomsten te sluiten en te beëindigen.

De stukken betreffende de overeenkomsten worden zo snel mogelijk overgezonden aan de Minister bevoegd voor Personeel, de Minister bevoegd voor de dienst met afzonderlijk beheer en de plaatsvervangende secretaris-generaal belast met personeelsontwikkeling."

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2013.

Art. 5. De minister bevoegd voor Personeel, Begroting en Financiën en de minister bevoegd voor Onderwijs zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 27 juni 2013.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid
O. PAASCH

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2013/204203]

27. JUNI 2013 — Erlass der Regierung über die Grundausbildung in der Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen

DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT,

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, Artikel 7 § 7 Nummer 6 und Artikel 8 § 3 Nummern 4 und 7;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes;

Aufgrund des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 27. März 2013;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 2. April 2013;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 4. April 2013;

Aufgrund des Gutachtens Nr.53.355/2 des Staatsrates, das am 10. Juni 2013 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr.1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für die Ausbildung zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. IAWM: das Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

2. ZAWM: ein Zentrum für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen

3. Dekret vom 16. Dezember 1991: das Dekret vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen.

Art. 2 - Gemäß Artikel 5 des Dekrets vom 16. Dezember 1991 bietet die Grundausbildung die Möglichkeit, die erforderlichen Kompetenzen zur selbständigen Ausübung eines aufgrund des Artikels 2 desselben Dekrets durch die Regierung festgelegten Berufes zu erlangen.

Sie umfasst zwei Stufen:

1. die Lehre;

2. die Ausbildung zum Meister.

Art. 3 - Gemäß den Artikeln 7 § 1 und 8 § 1 des Dekrets vom 16. Dezember 1991 werden die Kurse in der Grundausbildung im Stadium der Lehre und im Stadium der Ausbildung zum Meister organisiert.

Sie umfassen:

1. im Stadium der Lehre: die allgemein- und berufsbildenden Kurse;

2. im Stadium der Ausbildung zum Meister: die Kurse über Betriebsführung und Berufskenntnisse.

Art. 4 - Gemäß den Artikeln 7 § 1 und 8 § 1 des Dekrets vom 16. Dezember 1991 ergänzen die Kurse in der Grundausbildung die praktische betriebliche Ausbildung.

Art. 5 - Gemäß Artikel 16 Nummer 1 des Dekrets vom 16. Dezember 1991 erfolgt die Organisation der Kurse in der Grundausbildung unter pädagogischer, administrativer und finanzieller Aufsicht des IAWM.

Art. 6 - Gemäß Artikel 9 des Dekrets vom 16. Dezember 1991 werden die Kurse in der Grundausbildung in der Regel durch ein aufgrund des Artikels 27 desselben Dekrets anerkanntes ZAWM organisiert.

Art. 7 - In der Grundausbildung können Teilnehmer die allgemeinen und berufsbildenden Kurse oder die Kurse über Betriebsführung und Berufskenntnisse jeweils getrennt belegen.

KAPITEL 2 — *Ausbildungsprogramme*

Art. 8 - Die Kurse in der Grundausbildung stimmen mit den von der Regierung auf Vorschlag des IAWM festgelegten Ausbildungsprogrammen überein.